

410



Проект
оприлюднено
« 16 » 04 2024 р.
п. 1

СУМСЬКА МІСЬКА РАДА
VII СКЛИКАННЯ СЕСІЯ
РІШЕННЯ

від 2024 року № 30 - МР
м. Суми

Про участь у проєкті «Нові укриття для українських шкіл» («New bomb shelters for Ukraine's schools»)

З метою участі у проєкті «Нові укриття для українських шкіл» («New bomb shelters for Ukraine's schools»), що фінансується в рамках програми «Сусідство, розвиток і міжнародна співпраця Інструмент – Глобальна Європа» і метою якого є забезпечення безпечного навчання дітей шляхом будівництва в Україні укриттів подвійного призначення біля навчальних закладів, які можуть працювати, керуючись статтею 25 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», Сумська міська рада

ВИРІШИЛА:

1. Затвердити Меморандум про взаєморозуміння між Центральним агентством управління проєктами (Литовська Республіка) та Сумською міською радою (далі – Меморандум), укладений секретарем Сумської міської ради Артемом КОБЗАРЕМ від імені Сумської міської ради (додаток до рішення).
2. Уповноважити Управління капітального будівництва та дорожнього господарства Сумської міської ради (Віталій ШИЛОВ) від імені Сумської міської ради виконувати функції замовника в рамках участі у проєкті «Нові укриття для українських шкіл» («New bomb shelters for Ukraine's schools») (далі – Проєкт), у тому числі готувати та направляти документи, укладати контракти/договори/угоди, необхідні для участі в Проєкті відповідно до Меморандуму.
3. Уповноважити начальника Управління капітального будівництва та дорожнього господарства Сумської міської ради Віталія ШИЛОВА, або особу, яка виконує його обов'язки згідно з розпорядженням міського голови, від імені Сумської міської ради підписувати необхідні контракти/договори/угоди, готувати, підписувати та направляти усі необхідні документи, вживати організаційно-правові дії для забезпечення участі у Проєкті відповідно до Меморандуму.

411

4. Організацію виконання даного рішення покласти на Департамент фінансів, економіки та інвестицій Сумської міської ради (Світлана ЛИПОВА), а координацію виконання рішення покласти на заступника міського голови з питань діяльності виконавчих органів ради Станіслава ПОЛЯКОВА.

Секретар Сумської міської ради

Артем КОБЗАР

Виконавець:  Любов СПИВАКОВА

Додаток

до рішення Сумської міської ради
«Про участь у проекті «Нові укриття
для українських шкіл» («New bomb
shelters for Ukraine's schools»))»

від _____ року № _____ - МР

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ додатково до ДОГОВОРУ NDICI-GEO-NEAR/2024/ 453-578	MEMORANDUM OF UNDERSTANDING complementary to the Agreement NDICI-GEO-NEAR/2024/ 453-578
<p>Центральне агенство управління проектами – в особі Директорки Центрального агентства з управління проектами (Литовська Республіка) Лідія Кашубене та Сумська міська рада - Бенефіціар в особі секретаря Сумської міської ради Кобзаря Артема Миколайовича в подальшому – Сторони, уклали даний Меморандум про взаєморозуміння та співпрацю.</p>	<p>Central Project Management Agency represented by Lidija Kašubienė, Director of the Central Project Management Agency (Republic of Lithuania) and Sumy City Council - Beneficiary represented by the Secretary of Sumy City Council Artem Mykolayovych Kobzar hereinafter referred to as the Parties, have concluded this Memorandum of Understanding and Cooperation.</p>
Назва Проекту в цілому:	Title of the Project:
Нові укриття для українських шкіл (в подальшому – Проект)	New bomb shelters for Ukraine's schools (hereinafter referred to as the Project)
Проект в цілому реалізується Центральним агентством з управління проектами. Проект фінансується в рамках програми «Сусідство, розвиток і міжнародна співпраця Інструмент – Глобальна Європа».	The project implementing body – Central Project Management Agency. The Action is financed under Neighbourhood, Development and International Cooperation Instrument – Global Europe.
Мета проекту в цілому:	The goal of the project:
Забезпечити безпечне навчання дітей шляхом будівництва в Україні укриттів подвійного призначення (не менше 5) біля навчальних закладів, які можуть працювати. Укриття будуть побудовані в 5 обраних школах Запорізької, Сумської, Чернігівської, Миколаївської та Одеської областей.	To ensure safe education for children by constructing dual-use bomb shelters (at least 5) in Ukraine near educational institutions that could be operational. The bomb shelters will be built in 5 selected schools of Zaporizhzhia, Sumy, Chernihiv, Mykolaiv and Odesa regions.
Термін реалізації проекту:	Project's implementation period:
З 4 квітня 2024 року по 4 жовтня 2025 року (18 місяців).	from April 4, 2024 to October 4, 2025 (18 months).
Очікувані результати від реалізації Проекту:	Expected outputs of the Project's implementation:
Акція спрямована на досягнення наступних результатів: - Будівництво щонайменше 5 нових	The Action aims to achieve the following results: - at least 5 new specialized, radiation-protected, dual-use bomb shelters

<p>спеціалізованих радіаційно-захищених укриттів подвійного призначення в Запорізькій, Сумській, Чернігівській, Миколаївській та Одеській областях.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Поставка необхідних меблів/обладнання для побудованих укриттів 	<p>constructed in Zaporizhzhia, Sumy, Chernihiv, Mykolaiv and Odesa regions.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Furniture/equipment for the constructed bomb shelters delivered
<p>Основні напрямки діяльності Проекту, що впроваджуються ЦАУП:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Визначення потреб та пріоритетів (включаючи технічну документацію); 2. Здійснення запланованих публічних закупівель для проведення заходів; 3. Укладання договорів та виконання будівельних робіт і постачання меблів/обладнання 	<p>Main activities of the Project implemented by CPVA :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Identification of needs and priorities (incl. technical documentation); 2. Implementation of the planned public procurement for the activities; 3. Contracting and implementation of construction works and delivery of furniture/equipment.
<p>Очікуваний вплив реалізації проекту:</p> <p>Покращення рівня безпеки в окремому(их) регіоні(ах) України: покращення безпеки школярів, батьків, вчителів та місцевої громади - 100 %.</p> <p>Повернути дітям фізичний доступ до школи, забезпечивши при цьому безпеку дітей, вчителів, персоналу та мешканців громади - загалом 5 шкіл з новими укриттями на 5000 місць</p> <p>Області: Запорізька, Сумська, Чернігівська, Миколаївська та Одеська.</p>	<p>Expected impact of project implementation:</p> <p>Improved security level in the individual region(s) in Ukraine: increased number of safe schoolchildren, parents, teachers, and the local community – 100 %.</p> <p>To return physical access to school for children while ensuring the safety of children, teachers and other staff - a total of 5 schools with new shelters for up to 5000 people.</p> <p>The regions are: Zaporizhzhia, Sumy, Chernihiv, Mykolaiv and Odesa.</p>
<p>Кількісні та/або якісні показники досягнення цілей Проекту в цілому:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Будівництво нових спеціалізованих протирадіаційних укриттів - 5 укриттів у Запорізькій, Сумській, Чернігівській, Миколаївській та Одеській областях. - Забезпечення необхідними обладнанням та меблями для новозбудованих укриттів - 5 комплектів обладнання та меблів 	<p>Quantitative and/or qualitative indicators of achievement of the Project objectives in general:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Construction of a new specialized anti-radiation shelter - 5 shelters in Zaporizhzhia, Sumy, Chernihiv, Mykolaiv and Odesa regions. - Provision of the necessary equipment and furniture for newly built shelters - 5 sets of equipment and furniture.
<p>Перелік об'єктів власності, робіт та послуг, прав інтелектуальної власності, інших ресурсів, які мають надаватися в рамках Проекту:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Технічні проекти та інші інжинірингові послуги; - Роботи з будівництва укриттів; - Меблі та обладнання для укриттів; - Послуги з реалізації проектної діяльності (послуги місцевих та міжнародних експертів, місцевий транспорт тощо); - Товари та послуги для комунікації та видимості проекту (комунікаційні та рекламні матеріали тощо). 	<p>List of property items, works and services, intellectual property rights, other resources to be procured, supplied in the framework of the Project:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Technical design projects and other engineering services; - Construction works of the bomb shelters; - Furniture and equipment for bomb shelters; - Services for implementation of project activities (local and international experts' services, local transportation etc.); - Goods and services for project communication and visibility (communication and visibility materials, etc.).

Терміни, що вживаються:	Terms used:
<p>Платіжна організація – організація, яка здійснює фінансування послуг, робіт, товарів в рамках реалізації проекту.</p>	<p>Paying Authority is an organization that finances services, works, and goods within the framework of the project.</p>
<p>Бенефіціар – сільська, селищна, міська, районна, обласна рада, яка набуває право власності на роботи/послуги/товари після повної оплати Платіжною організацією Підряднику та вводом в експлуатацію. Замовник – виконавчий орган місцевого самоврядування або юридична особа (підприємства, установи, організації), які в рамках виконання Меморандуму за дорученням Бенефіціара укладають договори на коригування проектної документації, договори підяду, контролюють хід будівництва, контролюють виконання умов договорів, приймають закінчені роботи, здають об'єкт в експлуатацію, також здійснюють інші повноваження, надані Бенефіціаром. Отримувач - юридична особа, яка рішенням власника утримує на балансі відповідне майно, а також забезпечує управління цим майном і несе відповідальність за його експлуатацію згідно з законом.</p>	<p>Beneficiary - village, settlement, city, district, regional council, which acquires ownership of works/services/goods after full payment by the Payment organisation to the Contractor and commissioning. Customer - a local government body or a legal entity (enterprises, institutions, organizations) that, within the framework of the implementation of the Memorandum, on behalf of the Beneficiary, concludes contracts for the adjustment of project documentation, contracts, monitors the progress of construction, monitors the fulfillment of the terms of contracts, accepts completed works, puts the facility into operation, and exercises other powers granted by the Beneficiary. The recipient is the owner or a legal entity that, by the owner's decision, keeps the relevant property on the balance sheet, as well as ensures the management of this property and is responsible for its operation in accordance with the law.</p>
<p>Сумська область:</p>	<p>Sumy region:</p>
<p>В рамках реалізації проекту «Нові укриття для українських шкіл» Сторони домовились щодо взаєморозуміння та співпрацю щодо будівництва нового укриття подвійного призначення на 1000 місць, назва: «Нове будівництво споруди подвійного призначення (СПП) з захисними властивостями протирадіаційного укриття (ПРУ), влаштуванням переходу з існуючого корпусу Комунальної установи Сумська загальноосвітня школа І-ІІІ ступенів № 27, м. Суми, Сумської області, за адресою: вул. Охтирська, 33, м. Суми, Сумської області.».</p>	<p>Within the framework of the project "New Shelters for Ukraine's Schools", the Parties agreed on mutual understanding and cooperation on the construction of a new dual-purpose shelter for 1000 persons, titled: “New construction of a dual-purpose antiradiation shelter, with the connection to the existing building of the communal institution of the Sumy secondary school of the I-III degrees No. 27, Sumy city, Sumy region, address: st. Okhtyrka, 33, Sumy, Sumy region”.</p>
<p>Обов'язки Центрального агенства управління проектами ЦАУП – платіжна організація</p> <p>ЦАУП здійснюватиме публічні закупівлі відповідно до законодавства Литовської Республіки та укладатиме тристоронні договори про публічні закупівлі між ЦАУП, Бенефіціаром/Замовником та виконавцем-переможцем.</p>	<p>The Central Project Management Agency's (CPVA) commitments: CPVA – is paying authority.</p> <p>CPVA will carry out the public procurement following the legislation of the Republic of Lithuania and will conclude three-party public procurement contracts between the CPVA, the Beneficiary /Customer, and the successful supplier.</p>
<p>Бенефіціар - Сумська міська рада. Замовник - Управління капітального будівництва та дорожнього господарства Сумської міської ради.</p>	<p>Beneficiary - Sumy City Council. Customer - Department of Capital Construction and Road Management of the Sumy City Council.</p>

Отримувач - Комунальна установа Сумська загальноосвітня школа I – III ступенів № 27, м. Суми, Сумської області, за адресою: вул. Охтирська, 33, м. Суми, Сумської області.

Бенефіціар /Замовник співпрацює з ЦАУП та в межах своїх повноважень зобов'язується надавати у найкоротший термін інформацію, яку запитує ЦАУП для реалізації Проекту, всю необхідну підтримку для реалізації Проекту за запитом Європейського Союзу та підтримки Литви, а також несе відповідальність за виконання та успішне завершення покладених на нього заходів, включаючи, але не обмежуючись, підготовку та видачу необхідних дозволів на будівництво, включаючи забезпечення вільного доступу до Школи та її приміщень для представників ЦАУП, нагляд за якістю робіт і матеріалів, контроль робіт і матеріалів, підписання актів прийому-передачі.

Бенефіціар/Замовник зобов'язується оприлюднити інформацію про проведену діяльність в систему DREAM.

Виявлення та усунення недоліків будівельних робіт буде описано в договорах будівельного підряду відповідно до законодавства України.

Бенефіціар/Замовник зобов'язується повідомити ЦАУП про виявлені недоліки та їх усунення протягом 12 місяців з моменту закінчення договору про виконання будівельних робіт.

Бенефіціар/Замовник забезпечує, щоб після будівництва об'єкта «Укриття» навчальний процес здійснювався в режимі реального часу, якщо не виникнуть інші непередбачені обставини.

Бенефіціар/Замовник після будівництва об'єкта «Укриття» забезпечує належне використання, обслуговування та подвійне використання об'єкта «Укриття».

Сторони домовилися:
Докласти максимум зусиль для невідкладної реалізації Проекту з метою якнайшвидшого повернення дітей до

Recipient - Communal institution Sumy Comprehensive School of I-III degrees No. 27, Sumy city, Sumy region, at the address: st. Okhtyrska, 33, Sumy city, Sumy region.

The Beneficiary/Customer shall cooperate with the CPVA and, within the limits of its powers, shall undertake to provide, as soon as possible, the information requested by the CPVA for the implementation of the Project, all necessary support for the implementation of the Project and for the visibility of the European Union and the Lithuanian support, and shall take responsibility for the execution and successful completion of the activities assigned to it, including, but not limited to, the preparation and issuance of the necessary construction permits, including ensuring free access to the School and its premises for CPVA representatives, supervision of the quality of the works and goods, control of the works and goods, and the signing of the acts of acceptance and transfer.

The **Beneficiary/Customer** undertakes to publish information on the activities carried out on the DREAM system.

The detection and correction of defects in construction works will be described in the construction contracts in accordance with Ukrainian legislation.

The Beneficiary/Customer undertakes to inform the CPVA of the defects detected and their correction within 12 months from the end of the construction works contract.

The Beneficiary/Customer shall ensure that, after the construction of the Shelter, the learning process will be carried out live, unless other unforeseen circumstances.

The Beneficiary/Customer, after the construction of the Shelter, shall ensure the proper use, maintenance and dual use of the Shelter.

The Parties agree:
Make every effort to implement the Project as soon as possible in order to get children back to school and ensure their safety during the learning process.

<p>школи та забезпечення їхньої безпеки під час навчального процесу.</p> <p>Будь-який спір, що виникає у зв'язку з тлумаченням або застосуванням цього Меморандуму, вирішується шляхом переговорів або консультацій між Сторонами</p> <p>Для підтримки постійного зв'язку щодо реалізації положень цього Меморандуму призначено наступні контактні особи</p> <p>CPVA: старший менеджер проекту Ауріма Ласіцкене, e-mail: a.lasickiene@cpva.lt, тел.. +370 663 61945.</p> <p>Бенефіціар: Секретар Сумської міської ради Кобзар Артем Миколайович, (0542)700-568, kobzar_a@smr.gov.ua Замовник: Начальник управління капітального будівництва та дорожнього господарства Сумської міської ради Шилов Віталій Володимирович, ukb@smr.gov.ua , (0542) 225-586</p>	<p>Any dispute arising out of the interpretation or application of this Memorandum shall be settled amicably between the Parties through consultation or negotiation</p> <p>The following contact persons shall be designated for the implementation:</p> <p>CPVA: senior project manager Aurima Lasickienė, e-mail: a.lasickiene@cpva.lt, tel. +370 663 61945.</p> <p>Beneficiary: Secretary of the Sumy City Council Kobzar Artem Mykolayovych, (0542) 700-568, kobzar_a@smr.gov.ua Customer: Head of the Department of Capital Construction and Road Management of the Sumy City Council Vitaly Volodymyrovych Shilov, ukb@smr.gov.ua , (0542) 225-586</p>
<p>Цей Меморандум про взаєморозуміння укладено в (3) трьох примірниках, по 1 примірнику для кожної зі Сторін та один примірник для Секретаріату Кабінету Міністрів України</p>	<p>This Memorandum of Understanding is made in (3) three copies, 1 copy shall be for each Party and one copy for Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine</p>
<p>Дата:</p>	<p>Date:</p>
<p>Від імені Бенефіціара</p> <p>Артем Кобзар Секретар Сумської міської ради</p> <hr/> <p>Від імені Центрального агентства з управління проектом Лідія Кашубене (Ms. Lidija Kašubienė), Директорка Центрального агентства з управління проектами</p> <hr/>	<p>On behalf of Beneficiary</p> <p>Artem Kobzar Secretary of the Sumy City Council</p> <hr/> <p>On behalf of the Central Project Management Agency Lidija Kašubienė Director of the Central Project Management Agency</p> <hr/>